

## ARRÊTÉ MUNICIPAL N° 29R2009

### ARRÊTÉ RÈGLEMENTANT LA CIRCULATION, LE STATIONNEMENT ET L'UTILISATION DES RUES D'EDMUNDSTON

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 113 de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, c.M-17 et l'article 164 de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, c.M-22, le conseil municipal d'Edmundston adopte ce qui suit :

#### DÉFINITIONS

- (1) Les mots utilisés dans cet arrêté qui ne sont pas définis dans celui-ci et qui sont définis dans la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.B. 1973, c.M-17 et ses amendements, auront la définition prévue par la loi.

Dans cet arrêté :

- (a) «**Agent de Police**» désigne un agent de police tel que défini dans la *Loi sur la police*, L.R.N.-B. 1973 c. P-9.2 et ses modifications;
- (b) «**Agent de stationnement**» désigne toute personne embauchée par Edmundston ou la Société pour recueillir l'argent des parcomètres ou des stationnements réservés et exercer les pouvoirs liés à l'application du présent arrêté y compris celui d'émettre des contraventions pour stationnement illicites dans les zones de stationnement d'Edmundston;

## MUNICIPAL BY-LAW NO. 29R2009

### A BY-LAW RELATING TO THE REGULATION OF TRAFFIC, PARKING AND THE USE OF STREETS IN EDMUNDSTON

Be it enacted by the municipal council of Edmundston under the authority vested in it by section 113 of the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B. 1973, c.M-17 and amendments thereto and by section 164 of the *Municipality Act* R.S.N.B. 1973, c.M-22 and amendments thereto.

#### DEFINITIONS

- (1) Words used in this by-law and not defined herein which are defined in section 1 of the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B. 1973, c.M-17 and amendments thereto, shall have the meaning as therein defined.

In this by-law:

- (a) “**Police officer**” means a police officer within the meaning of the *Police Act*, R.S.N.B. c.P-9.2 as amended;
- (b) “**Parking attendant**” means a person employed by the City of Edmundston or by the Corporation to collect money from parking meters or reserved parking lots and exercise the powers relating to the enforcement of this by-law, including the power to issue tickets for unlawful parking in the Edmundston parking zones;

- 
- (c) «**Chef de Police**» signifie le chef de Police de la Force policière d'Edmundston et/ou toute personne dûment autorisée à le remplacer ou agir en son nom;
- (d) «**Directeur**» signifie le Directeur des Travaux publics et Environnement d'Edmundston et/ou toute personne autorisée de le remplacer ou agir en son nom;
- (e) «**Emplacement de stationnement**» désigne tout emplacement prévu pour le stationnement de véhicules et où un parcomètre peut être installé et inclut un emplacement de stationnement réservé pour les personnes handicapées;
- (f) «**Parcomètre**» désigne un appareil ou dispositif mécanique placé ou installé sur un emplacement de stationnement ou à proximité pour fixer la durée d'utilisation ou d'occupation de cet emplacement par des véhicules et pour indiquer, régler et contrôler cette utilisation ou occupation;
- (g) «**Période hivernale**» signifie la période entre le 15 novembre et le 15 avril inclusivement de l'année suivante;
- (h) «**Route**» désigne une route au sens de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-17;
- (i) «**Route provinciale ou régionale**» désigne une route provinciale ou régionale au sens de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-17;
- (c) “**Chief of Police**” means the Chief of Police of the Edmundston Police Force and/or any person duly authorized to replace him or act on his behalf;
- (d) “**Director**” means the Director of Public Works of the City of Edmundston and/or any person duly authorized to replace him or act on his behalf;
- (e) “**Parking space**” means a location intended for the parking of vehicles where a parking meter may be installed, including a parking space reserved for disabled persons;
- (f) “**Parking meter**” means a mechanical device placed or installed at or near a parking space to limit the time for which this space may be used or occupied by vehicles and to indicate, regulate or control this use or occupation;
- (g) “**Winter Period**” means the period from, and including, November 15<sup>th</sup> to April 15<sup>th</sup> of the following year;
- (h) “**Highway**” means a highway as defined in the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B.1973, c. M-17;
- (i) “**Provincial or regional highway**” means a provincial or regional highway as defined in the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B.1973, c. M-17;

- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>(j) «<b>Rue</b>» désigne une route au sens de la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i>, L.R.N.-B. 1973, chap. M-17;</p> <p>(k) «<b>Rue à sens unique</b>» signifie une rue sur laquelle la circulation des véhicules est limitée à circuler dans un seul sens;</p> <p>(l) «<b>Société</b>» désigne <i>La Société de développement du centre des affaires d'Edmundston Inc.</i>;</p> <p>(m) «<b>Stationnement</b>» comprend l'autorisation donnée au conducteur d'un véhicule d'occuper un emplacement de stationnement;</p> <p>(n) «<b>Trottoir</b>» désigne un trottoir au sens de la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i>, L.R.N.-B. 1973, chap. M-17;</p> <p>(o) «<b>Zone de chargement</b>» signifie une rue ou tronçon de rue réservé au stationnement de véhicules à moteur aux fins de charger ou de décharger des marchandises, de permettre aux passagers de monter dans ces véhicules ou d'en descendre ou de permettre à leur conducteur de livrer des biens, des produits ou des marchandises;</p> <p>(p) «<b>Zones de stationnement</b>» désigne une rue, une partie de rue, un terrain ou une installation affectée au stationnement et approuvée aux fins de garer des véhicules et où des parcomètres peuvent être installés et entretenus dans le but de percevoir un droit pour l'utilisation et l'occupation d'un emplacement de stationnement;</p> | <p>(j) “<b>Street</b>” means a highway as defined in the <i>Motor Vehicle Act</i>, R.S.N.B.1973, c. M-17;</p> <p>(k) “<b>One-way street</b>” means a street on which vehicular traffic is limited to movement in one direction;</p> <p>(l) “<b>Corporation</b>” means the <i>Edmundston Central Business Development Corporation Inc.</i>;</p> <p>(m) “<b>Parking</b>” includes permitting the driver of a vehicle to occupy a parking space;</p> <p>(n) “<b>Sidewalk</b>” means a sidewalk as defined in the <i>Motor Vehicle Act</i>, R.S.N.B.1973, c. M-17;</p> <p>(o) “<b>Loading Zone</b>” means a street or portion of a street set aside for the parking of motor vehicles for the purpose of loading or unloading merchandise, assisting or allowing passengers to enter or alight there from, or to allow the driver thereof to make deliveries of goods, wares or merchandise;</p> <p>(p) “<b>parking zone</b>” means a street or portion of a street, parking lot or parking facility approved for the purpose of parking vehicles and on or in which parking meters may be installed and maintained to collect a fee for the use or occupation of a parking space;</p> |
|--|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>(q) «<b>Zone du Centre-ville</b>» signifie le territoire du centre-ville tel que défini dans la zone d'amélioration des affaires, Annexe A, inclus à l'arrêté municipal d'Edmundston N<sup>o</sup> 28;</p> <p>(r) «<b>Zones interdites au stationnement</b>» désigne tout espace de stationnement, où des panneaux identifiés comme zone d'incendie ou autres indications ont été installés et sur lequel espace de stationnement, il est interdit d'arrêter, d'immobiliser ou de garer un véhicule.</p> | <p>(q) “<b>Downtown Zone</b>” means the downtown area as defined by the “business improvement zone” in Schedule A of Edmundston municipal by-law No. 28;</p> <p>(r) “<b>no parking zones</b>” means the locations at which signs have been erected to indicate a fire zone or other indications and in which no one may stop, stand or park a vehicle.</p> |
|---|--|

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Interdictions

- (2) Il est interdit :
- (a) de mettre, de placer, de jeter ou de balayer sur une rue ou un trottoir, de la neige, de la terre, des détritrus, des déchets, des ordures ou tout autre sorte de rebuts à moins d'être permis dans *l'arrêté réglementant la collecte et l'élimination des ordures*;
  - (b) de skier, de faire du toboggan, de glisser, de faire de la planche à roulette, ou de pratiquer tout autre sport, jeu ou activité de loisirs dans une rue à l'exception des vélos et des patins à roues alignées;
  - (c) d'utiliser un trottoir autrement que pour un usage piétonnier, sauf disposition contraire du présent arrêté, de tout autre arrêté d'Edmundston ou de la *Loi sur les véhicules à moteur*, L.R.N.-B. 1973, c.M-17;

## GENERAL PROVISIONS

### Prohibitions

- (2) No person shall:
- (a) put, place, throw or sweep upon any street or sidewalk any snow, dirt, rubbish, refuse, garbage or waste of any kind except as otherwise permitted by *by-law respecting the collection and disposal of garbage*;
  - (b) ski, toboggan, slide, skate board, or engage in any other sport, game or other recreational activity on any street, except bicycles and roller blades;
  - (c) use any sidewalk other than for pedestrian use, except as otherwise provided in this or any other by-law of the City of Edmundston or the *Motor Vehicle Act*, R.S.N.B. 1973, c.M-17;

- |  |  |
|--|--|
| (d) de laver un véhicule à moteur dans la rue ou sur le trottoir;  | (d) wash a motor vehicle on any street or sidewalk;  |
| (e) d'effectuer des réparations de tout genre sur un véhicule à moteur ou une remorque dans la rue, sauf en cas d'urgence;   | (e) carry on repairs of any kind to a motor vehicle or trailer on any street or sidewalk except for repairs of an emergency nature;                                  |
| (f) de mener tout genre d'activité commerciale quelle qu'elle soit dans la rue, sauf autorisation du Directeur;  | (f) carry on any type of business whatsoever on any street unless approved by Director;  |
| (g) de mener tout genre d'activité commerciale quelle qu'elle soit sur le trottoir, sauf autorisation du Directeur;  | (g) carry on any type of business whatsoever on any sidewalk unless approved by Director;  |
| (h) de conduire un véhicule à moteur dans la rue ou sur un trottoir de telle façon à éclabousser les piétons d'eau, de boue ou de neige;   | (h) drive a motor vehicle on any street or sidewalk so as to splash water, mud or snow on a pedestrian;  |
| (i) d'arrêter, de placer ou de stationner dans la rue pendant plus de deux heures, une autocaravane, une roulotte ou un véhicule à moteur dont le poids est supérieur à 4,500 kilogrammes. | (i) stop, stand or park a motor home, trailer, or a motor vehicle having a gross weight in excess of 4 500 kilograms on any street for a period exceeding two hours. |

**Autorités des services d'incendie**

- (3) Nonobstant les modalités de la présente, tout membre du Service d'incendie d'Edmundston, du Service d'incendie de Saint-Jacques et/ou du Service d'incendie de Saint-Basile, qui a répondu à une urgence, aura l'autorité d'empêcher toutes personnes ou véhicules à moteur, de traverser sur ou à travers toute rue et pourra installer des barricades, cordes, ou autres matériaux servant à cette fin.
- (4) Nul personne ne peut refuser ou négliger d'obéir aux directives ou ordres d'un membre d'un des Services d'incendie mentionné à l'alinéa (3).

**Authority of the Fire Departments**

- (3) Notwithstanding any provision herein, any member of the Edmundston Fire Department, the St-Jacques Fire Department and/or the St-Basile Fire Department, who has responded to an emergency, shall have the authority to prevent persons and motor vehicles from passing through, across or on any street and to extend or erect barricades, ropes or other materials for that purpose.
- (4) No person shall refuse, fail or neglect to obey the directions or orders of a member of a Fire Department, which may be given under subsection (3).

**Autorités de la Force policière d'Edmundston**

**Authority of the Edmundston Police Force**

- |  |   |
|--|---|
| (5) Le Chef de police peut exiger que des enseignes ou autres indications soient installées afin de diriger la circulation routière ou piétonnière et peut enlever lesdites enseignes ou indications.        | (5) The Chief of Police may cause to be erected signs or other devices for the purpose of directing or regulating vehicular and pedestrian traffic and may remove such signs or devices.                          |
| (6) Le présent arrêté et la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i> ainsi que les règlements de la Province du Nouveau Brunswick seront mis en application par les membres de la Force policière d'Edmundston. | (6) It shall be the duty of all members of the Edmundston Police Force to enforce the present by-law of the City of Edmundston and the <i>Motor Vehicle Act</i> and Regulations of the Province of New Brunswick. |
| (7) Le Chef de police est autorisé, en vertu d'une urgence ou une parade, de rediriger la circulation routière et d'interdire toute circulation sur toute rue d'Edmundston.                                  | (7) The Chief of Police is authorized, in connection with any emergency or parade, to re-route traffic and to prohibit the movement of traffic on any street in the City of Edmundston.                           |

**UTILISATION DES RUES**

**STREETS AND THEIR USE**

**Rues prioritaires**

**Through Streets**

- |  |   |
|--|---|
| (8) Les rues et les tronçons de rues indiqués à <i>L'ANNEXE «A»</i> du présent arrêté, sont désignés rues prioritaires et des panneaux d'arrêt sont installés à toutes entrées de celles-ci, à moins que des lumières de circulation soient installées ou qu'il soit prévu autrement dans le présent arrêté. | (8) The streets and portions of streets set out in <i>SCHEDULE "A"</i> of this by-law are designated through streets, and except where traffic is controlled by traffic control signals or where otherwise provided herein, stop signs shall be erected at all entrances thereto. |
|--|---|

**Enseignes Arrêt**

**Stop Signs**

- |   |   |
|---|---|
| (9) Les enseignes d'Arrêt sont installés aux endroits tels qu'indiqués à <i>L'ANNEXE «B»</i> du présent arrêté. | (9) Stop signs shall be erected at the locations set out in <i>SCHEDULE "B"</i> of this by-law. |
|---|---|

---

**Enseignes Cédez le passage au virage à droite obligatoire**

- (10) Les enseignes de cédez le passage sont installés tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «C»* du présent arrêté.

**Rues à sens unique**

- (11) Les rues ou les tronçons de rues indiqués à *L'ANNEXE «D»* du présent arrêté sont désignés rues à sens unique et tous les véhicules à moteur qui y circulent seront limités à circuler dans la direction indiquée.

**Signaux de régulation de la circulation**

- (12) Les signaux de régulation de la circulation sont installés tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «E»* du présent arrêté.

**Traverse pour piétons**

- (13) (a) Des dispositifs de contrôle spéciaux de traverse pour piétons sont installés tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «F1»* du présent arrêté.
- (b) Les traverses pour piétons qui ne sont pas contrôlées par des feux de circulation ou des enseignes d'arrêt sont tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «F2»* du présent arrêté.

**Virages interdits**

- (14) (a) Il est interdit de procéder à un virage à gauche aux endroits tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «G1»* du présent arrêté.
- (b) Il est interdit aux camions lourds de procéder à un virage à droite aux endroits tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «G2»* du présent arrêté.

**Yield Signs at Dedicated Right Turn Lanes**

- (10) Yield right-of-way signs shall be erected at the locations set out in *SCHEDULE "C"* of this by-law.

**One-Way Streets**

- (11) The streets and portions of streets set out in *SCHEDULE "D"* of this by-law are designated one-way streets and all motor vehicles travelling thereon shall be limited to movement in the direction indicated therein.

**Traffic Control Signals**

- (12) Traffic-control signals shall be erected at the locations set out in *SCHEDULE "E"* of this by-law.

**Pedestrian Control Signals**

- (13) (a) Pedestrian control special signals shall be erected at the locations set out in *SCHEDULE "F1"* of this by-law.
- (b) Pedestrians cross walks that are not controlled by signal lights or stop signs are as set out in *SCHEDULE "F2"* of this by-law.

**Prohibited Turns**

- (14) (a) No person shall be permitted to proceed with a left turn at the locations set out in *SCHEDULE "G1"* of this by-law.
- (b) No truck shall be permitted to proceed with a right turn at the locations set out in *SCHEDULE "G2"* of this by-law.

**Interdiction de traverser**

(15) Il est interdit d'aller tout droit aux endroits tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «H»* du présent arrêté.

**Prohibited to go through**

(15) No person shall be permitted to proceed straight ahead at the locations set out in *SCHEDULE "H"* of this by-law.

**Interdiction d'entrer**

(16) Il est interdit d'entrer aux endroits tels qu'indiqués à *L'ANNEXE «I»* du présent arrêté.

**Prohibited to enter**

(16) No person shall be permitted to enter at the locations set out in *SCHEDULE "I"* of this by-law.

**Processions, défilés ou rassemblements**

(17) Il est interdit d'organiser ou tenir une procession, un défilé ou un rassemblement sur toute rue publique ou trottoir à moins d'avoir obtenu l'autorisation du Chef de police.

**Processions, Parades or Assemblages**

(17) No person shall hold or conduct a procession, a parade or assemblage upon any street or sidewalk unless so authorized by the Chief of police. The provincial department will be notify.

(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas à un cortège funèbre.

(18) Subsection (17) does not apply to a funeral procession.

(19) Lors d'une procession, défilé ou rassemblement, il est interdit de marcher ou conduire à travers la procession, défilé ou rassemblement.

(19) Where a procession, parade or assemblage is being held, no person shall walk or drive into or through the said procession, parade or assemblage.

**Protection des rues**

(20) Il est interdit d'endommager une rue ou un trottoir à moins d'être prévu autrement dans la présente.

**Protection of streets**

(20) No person shall cause damage to a street or sidewalk unless otherwise provided herein.

(21) Le Directeur aura l'autorité de régler la circulation sur toute rue municipale et de fermer l'accès temporairement à celle-ci ou portion de celle-ci au public en général pour réparation, travaux ou situation dangereuse ou pour toute raison qui pourrait nécessiter une fermeture.

(21) The Director shall have the authority to regulate traffic on any municipal street and to close temporarily to public travel any municipal street or portion thereof, when considered dangerous or for the purpose of making repairs or other necessary public work, or for any cause which he may deem appropriate.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(22) Toute personne travaillant sur les rues municipales ou aux abords, doit se conformer aux normes applicables du <i>Guide provincial de signalisation des travaux routiers</i>, en vigueur.</p> | <p>(22) All persons working on municipal streets or near a street shall respect the applicable standards of the provincial <i>Work Area Traffic Control Manual</i>, that is in force .</p> |
|---|--|

#### **Travaux d'excavation dans les rues**

#### **Excavations and openings in streets**

- |   |  |
|---|--|
| <p>(23) Il est interdit d'excaver une rue ou un trottoir, d'y creuser une tranchée ou d'y faire une ouverture ou de couper une bordure à moins d'avoir obtenu au préalable l'approbation du Directeur.</p>  | <p>(23) No person shall excavate, dig a trench, make an opening in any street or sidewalk or cut a curb unless such work is being done with the consent of the Director.</p>   |
| <p>(24) Toute personne exécutant des travaux mentionnés dans le paragraphe ci-haut, devra aussitôt que les travaux seront terminés, remettre la rue ou le trottoir dans la même condition ou meilleure condition que la rue ou le trottoir était avant les travaux.</p> | <p>(24) Any person doing any work mentioned in subsection afore mentioned shall, as soon as practicable after such work is completed, restore the street or sidewalk to the same or better condition in which it was prior to the work being done.</p> |
| <p>(25) Les paragraphes mentionnés ci-haut ne s'appliquent pas au personnel d'urgence répondant à un appel.</p>   | <p>(25) Subsections aforementioned do not apply to authorized emergency personnel responding to a call.</p>  |

#### **Panneau dans l'emprise d'une rue**

#### **Signs in Right-of-way**

- |  |  |
|--|--|
| <p>(26) Il est interdit de placer une affiche, enseigne ou autre dans l'emprise d'une rue ou au-dessus de celle-ci, sur un trottoir ou sur la partie fréquentée de la chaussée à moins d'avoir obtenu l'autorisation du Directeur.</p> | <p>(26) No person shall erect a poster, sign or other on or over any street right-of-way, on any sidewalk or the travelled portion of any roadway unless approved by the Director.</p> |
|--|--|

## CAMIONS LOURDS

## TRUCKS

### Routes désignées pour camions lourds

### Truck Routes

- |   |   |
|---|---|
| <p>(27) Les rues ou parties de rues désignées pour la circulation de camions lourds sont identifiées à <i>L'ANNEXE «LI»</i> du présent arrêté.</p> <p>(28) Toutes les routes désignées pour camions lourds seront identifiées avec une affiche répondant aux normes de la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i>.</p> <p>(29) Il est interdit aux conducteurs d'un véhicule à moteur, ayant plus de deux essieux ou un poids enregistré de plus de 4,500 kilogrammes, ou qui transporte des produits dangereux tels que spécifiés dans la <i>Loi sur le Transport des produits dangereux</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) de circuler sur les rues municipales à l'exception des routes désignées pour camions lourds;</li><li>b) d'entrer à l'intérieur des limites de la municipalité à moins de circuler sur une route désignée pour camions lourds.</li><li>c) Nonobstant l'article 29(a), lorsqu'une période de dégel est décrétée par le Directeur, il est interdit de circuler sur toute rue municipale indiquée dans les présentes, comme route désignée pour camions lourds.</li><li>d) A chaque année, la restriction pour la période de dégel sera maintenue jusqu'au 15 juin, à moins d'avis contraire du Directeur.</li></ul> | <p>(27) The streets or portions of streets set out in <i>SCHEDULE "LI"</i> of this by-law are designated truck routes.</p> <p>(28) All truck routes shall be marked with signs in accordance with the <i>Motor Vehicle Act</i>.</p> <p>(29) No driver of a motor vehicle, having more than two axles or a registered gross weight in excess of 4 500 kilograms or carrying dangerous goods as so classified under the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) shall use a municipal street except a designated truck route;</li><li>b) drive through the municipal limits except while driving on a designated truck route.</li><li>c) Notwithstanding subsection 29(a), when a thaw period has been ordered by the Director, it will be forbidden to ride upon any municipal street indicated within this by law as part of the designated truck route.</li><li>d) The said thaw period will be held until June 15<sup>th</sup> of every year, or accordingly to the order of the Director.</li></ul> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| (30) Si pour des raisons de livraison ou de prendre livraison à un point de livraison qui n'est pas immédiatement accessible par une route désignée pour camion lourd ainsi que pour le chemin du retour, la rue n'étant pas une route désignée pour camion lourd pourra être utilisée par le chemin le plus court entre le point de livraison et la route désignée pour camion lourd. | (30) For the purpose of delivering or taking delivery of a load at a point of delivery which is not immediately accessible to a truck route, and on returning there from using the truck route to and from the entrance thereon nearest to the point of delivery, and using the street not being a truck route which provides the shortest route between a truck route and the point of delivery. |
| (31) Les paragraphe (29) et (30) ne s'appliquent pas aux suivants :  | (31) Subsections (29) and (30) do not apply to the following:   |
| (a) véhicules d'urgence autorisés tel que définis dans la section 1 de la <i>Loi sur les véhicules à moteurs</i> 1973 et ses modifications;  | (a) authorized emergency vehicles as defined in Section 1 of the <i>Motor Vehicle Act</i> 1973 and amendments thereto;  |
| (b) véhicules à moteur appartenant à la municipalité;  | (b) motor vehicles owned by the City of Edmundston;   |
| (c) véhicules à moteur appartenant à la Province du Nouveau-Brunswick;   | (c) motor vehicles owned by the Province of New Brunswick,  |
| (d) véhicules à moteur appartenant à un service d'utilité publique;  | (d) motor vehicles owned by a public utility;   |
| (e) les contracteurs ou agents dans l'exécution de leurs fonctions pour la municipalité ou la Province du Nouveau-Brunswick qui exécutent des travaux à l'intérieur des limites de la municipalité.  | (e) their contractors or agents involved in the performance of their duties for the City of Edmundston or the Province of New Brunswick that execute works within the municipality limits.  |

#### **Interdiction camions lourds**

#### **No truck**

- |  |  |
|--|--|
| (32) (a) Il est interdit aux conducteurs d'un véhicule à moteur ayant plus de deux essieux ou un poids enregistré de plus de 4,500_kilogrammes de circuler sur les rues tels qu'indiqués à <i>L'ANNEXE «L2»</i> du présent arrêté. | (32) (a) No driver of a motor vehicle having more than two axles or a registered gross weight in excess of 4 500 kilograms shall be permitted on streets set out in <i>SCHEDULE "L2"</i> of this by-law. |
|--|--|

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>(b) Le paragraphe (a) ne s'applique pas à un conducteur d'un véhicule à moteur ayant plus de deux essieux ou un poids enregistré de plus de 4,500 kilogrammes s'il est engagé à livrer ou prendre de la marchandise à une propriété se trouvant sur cette rue.</p> | <p>(b) The section (a) do not apply to a driver of a motor vehicle having more than two axles or a registered gross weight in excess of 4 500 kilograms if he is engaged to deliver or pick up merchandise at a property located on that street.</p> |
|---|--|

**VITESSE MAXIMALE DES VÉHICULES****MAXIMUM SPEED OF VEHICLES**

- |  |  |
|--|--|
| <p>(33) a) Nul ne peut conduire sur toute rue ou portion de rue, un véhicule à moteur à une vitesse excédant les vitesses indiquées à <i>L'ANNEXE «M»</i> du présent arrêté.</p> <p>b) Cette liste indique seulement les portions de rues dont la limite de vitesse est différente de 50 km/h. Le paragraphe 140(1) de la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i> spécifie une vitesse maximale de 50 km/h sur les rues municipales, mais le paragraphe 142(1) permet aux municipalités d'adopter un arrêté permettant des limites de vitesse autre que 50 km/h.</p> | <p>(33) a) No person shall drive a motor vehicle at a speed in excess of the speed set out in <i>SCHEDULE "M"</i> of this by-law on the streets or portions of streets set out therein.</p> <p>b) This should list only those sections of streets with speed limits different than 50 km/hr Subsection 140(1) of the <i>Motor Vehicle Act</i> specifies a maximum 50 km/hr on municipal streets, but subsection 142(1) provides the city authority to post speeds other than 50 km/hr through their by-laws.</p> |
|--|--|

**STATIONNEMENT****PARKING****Zones de chargement ou de débarquement****Loading zones or boarding**

- |  |   |
|--|---|
| <p>(34) a) Il est interdit à toute personne, d'arrêter ou de maintenir une position d'arrêt d'un véhicule à moteur sur toute rue ou partie de rue, dans le but d'effectuer du chargement ou déchargement de marchandises, à moins d'être stationné dans une zone permanente ou périodique de chargement ou déchargement telle que défini à <i>L'ANNEXE «J»</i> du présent arrêté ou d'être stationné à l'intérieur d'une zone de stationnement telle que définie dans le présent arrêté.</p> | <p>(34) (a) No person shall stop, stand or park a motor vehicle on a street or portion of a street, while loading or unloading goods or merchandise, except if the vehicle is parked in permanent or periodic loading or unloading zone as set out in <i>SCHEDULE "J"</i> of this by-law or while being parked in a parking zone as defined herein.</p> |
|--|---|

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>b) Nonobstant le paragraphe (34) a), les articles 42 et 51, si pour des raisons de livraison ou de prendre livraison à un point de livraison qui n'est pas accessible à partir d'une propriété privée ou à partir d'une zone de chargement tel que défini à L'ANNEXE «J», il est permis à tout conducteur de véhicule à moteur de stationner ou arrêter son véhicule en occupant un ou plusieurs emplacements de stationnement figurant dans une zone de stationnement, et ce, seulement entre 5h00 et 7h00 du matin du même jour civil.</p> <p>c) Il est interdit à toute personne, d'arrêter ou de maintenir une position d'arrêt d'un véhicule à moteur dans les trois premiers emplacements de stationnement situés du côté ouest la 37<sup>e</sup> Avenue, à moins que ce soit dans le but de débarquer ou d'embarquer un ou des passagers. Cette restriction est applicable seulement de 7 h30 à 9h00 pendant les jours scolaires.</p> | <p>(b) Notwithstanding subsection 34a) and sections 42 and 51, if an unloading zone as defined in SCHEDULE «J» herewith or a private property cannot be used for the purpose of loading and unloading goods or merchandise, every motor vehicle driver may park or stop his motor vehicle in a manner as to occupy one or more parking space as defined in a parking zone between the hours of 05:00 a.m. and 07:00 a.m. of the same civil day.</p> <p>(c) No person shall stop, stand or park a motor vehicle in any of the three first parking stalls on the West side of the 37<sup>th</sup> avenue unless it is for the purpose of boarding or unboarding passengers. Such restriction is applicable from 7:30 a.m. to 9:00 a.m. on school days.</p> |
|---|--|

**Stationnement sur une rue à sens unique**

- (35) Les véhicules à moteur devront stationner sur le côté gauche d'une rue à sens unique à moins que le stationnement soit interdit, ou à l'exception de la rue Court, entre le chemin Canada et la rue Saint-François, sur laquelle le stationnement est permis des deux côtés.

**Parking on a one-way street**

- (35) Motor vehicles may be parked on the left side of a one-way street, except where parking is prohibited, or on Court street, between Canada road and Saint François street, where the parking is allowed on both side of the street.

Stationnement interdit	No Parking
(36) Il est interdit d'arrêté, de placer ou de stationner un véhicule à moteur sur une rue ou partie de rue tel qu'indiqué à <i>L'ANNEXE «K»</i> du présent arrêté.	(36) No person shall stop, stand or park a motor vehicle on any of the street or portion of street set out in <i>SCHEDULE "K"</i> of this by-law.
(37) Il est interdit d'arrêté, de placer ou de stationner un véhicule à moteur sur une rue ou partie de rue identifiée par un dispositif de régulation installé par la municipalité ou le propriétaire du terrain, comme stationnement pour personne handicapée, à moins que le véhicule à moteur serve au transport d'une personne handicapée et qu'une plaque, un permis ou une vignette, délivré par la province du Nouveau-Brunswick, soit affiché bien en vue sur le pare-brise ou la lunette arrière du véhicule.	(37) No person shall stop, stand or park a motor vehicle on any of the streets or portions of streets designated as a parking space for disabled persons by a traffic control device, erected by the municipality or by the owner of the land, unless the motor vehicle is being used to transport a disabled person and a disabled person's identification plate, permit or sticker issued by the Province of New Brunswick is displayed in a prominent place on the windshield or rear window of the motor vehicle.
(38) Il est interdit d'arrêté, de placer ou de stationner un véhicule à moteur sur une rue ou partie de rue désignée, voie réservée au service d'incendie, par un dispositif de régulation de la circulation installé par la municipalité ou le propriétaire du terrain.	(38) No person shall stop, stand or park a motor vehicle on any of the streets or portions of streets designated as a fire lane by a traffic control device, erected by the municipality or by the owner of the land.
(39) Il est interdit d'arrêté, de placer ou de stationner un véhicule à moteur :  (a) sur une rue ou une partie de rue entre 00h00 (minuit) et 7h00 du 15 novembre d'une année civile au 15 avril de l'année civile suivante;  (b) sur une rue ou partie de rue quand le Directeur a autorisé sa fermeture à des fins de travaux de déneigement et de déglçage à une date qui n'est pas du 15 novembre d'une année civile au 15 avril de l'année civile suivante;	(39) No person shall stop, stand or park a motor vehicle:  (a) on any street or portion of street between the hours of 12:00 am (midnight) and 7:00 am from November 15 <sup>th</sup> of a calendar year to April 15 <sup>th</sup> of the next calendar year;  (b) On any street or portion of street when the Director has authorized its closure for snow and ice control operations at a date that is not between November 15 <sup>th</sup> of a calendar year to April 15 <sup>th</sup> of the next calendar year;

- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>39.1 Nonobstant les paragraphes 39(a) et 39(b), il sera interdit d'arrêter, de placer ou de stationner un véhicule a moteur :</p> <p>(a) sur une rue ou partie d'une rue ci-après nommée au paragraphe 39.1(b) entre 00h00 (minuit) et 7h00 du 15 novembre d'une année civile au 15 avril de l'année civile suivante si les panneaux indicateurs ont été activés par la mise en marche de feux clignotants installés sur ces panneaux indicateurs, tel que démontré à <i>L'ANNEXE «S»</i> ci-joint..</p> <p>(b) Le paragraphe 39.1(a) est applicable pour les rues suivantes seulement :</p> <p>Aqueduc, rue;<br/>Canada, chemin (entre le pont Boucher et la ruelle Canada);</p> <p>Canada, ruelle<br/>Costello, rue<br/>Costigan, rue<br/>Court, rue<br/>De l'École, rue<br/>De l'Église, rue<br/>Dugal, rue</p> <p>Emmerson, rue<br/>Hill, rue<br/>Laporte, rue<br/>Levesque, ruelle<br/>Lynott, rue<br/>Michaud, rue<br/>Promenade des Vétérans, rue<br/>Rice, rue<br/>Saint-François, rue (entre le chemin Canada et l'adresse civique 219);</p> | <p>39.1 Notwithstanding subsections 39(a) and 39(b), no person shall stop, stand or park a motor vehicle:</p> <p>(a) on a street or portion of street as set out in subsection 39.1(b) between the hours of 12:00 am (midnight) and 7:00 am from November 15<sup>th</sup> of a calendar year to April 15<sup>th</sup> of the next calendar if the flashing lights are activated on the indicator signs as per <b>SCHEDULE «S»</b>.</p> <p>(b) Subsection 39.1(a) applies only to the streets as set out as follows:</p> <p>Aqueduc Street<br/>Canada Road (between Boucher bridge and Canada Lane);</p> <p>Canada Lane<br/>Costello Street<br/>Costigan Street<br/>Court Street;<br/>De l'École Street<br/>De l'Église Street<br/>Dugal Street</p> <p>Emmerson Street;<br/>Hill Street;<br/>Laporte Street<br/>Levesque Lane<br/>Lynott Street;<br/>Michaud Street<br/>Promenade des Vétérans Street<br/>Rice Street<br/>Saint-François Street (between Canada Road and civic address 219);</p> |
|--|---|

- (40) Nonobstant les autres dispositions du présent arrêté, contrairement aux dispositions de l'article (39), lorsqu'un véhicule stationné ou en position arrêtée sur une rue obstrue ou dérange les opérations de déneigement, un agent de police peut faire remorquer le dit véhicule au frais du propriétaire.
- (40) Notwithstanding any other provision of this by-law, where a vehicle is parked or left standing on any street, contrary to the provisions of section (39) herein, and in such manner that it interferes with or obstructs snow removal operations, a police officer may cause such vehicle to be moved or towed at the owner's expense.
- (41) Nul ne doit stationner un véhicule sur le coté gauche d'une rue, à moins que le stationnement soit autorisé sur le côté gauche d'une chaussée à sens unique.
- (41) No person shall park a motor vehicle on the left side of a street unless the left side parking is authorized on a one way street.
- (42) Nul ne doit stationner, dans une zone de stationnement, un véhicule dont la longueur dépasse sept mètres (7 m).
- (42) No person shall park a vehicle that is longer than seven meters (7 m) in a parking zone.
- (43) Tout véhicule stationné contrairement aux dispositions du présent arrêté ou pendant une période excédant la durée maximale permise, peut être pris en charge par un agent de stationnement ou un agent de police qui peut le faire remorquer à un endroit approprié. Tous les frais liés au remorquage, la garde et l'entreposage d'un tel véhicule constituent un privilège sur ledit véhicule. L'agent de stationnement, l'agent de police, la Société, la cité d'Edmundston et le remorqueur ne seront aucunement responsables de tout dommage fait au véhicule suite à ce remorquage.
- (43) All parked vehicles not respecting the provisions of this by-law or for a period longer than the maximum permitted, may be taken in charge by a parking agent or a police officer who can proceed with a towing in an appropriate space. All expenses related to the towing, the keeping and storing of the vehicle is attached to the said vehicle. The parking agent, police officer or the municipality and the tower are not responsible for damages related to the towing of the said vehicle.
- (44) Les dispositions des articles 45 à 51 s'appliquent :
- (44) The provisions of paragraph 45 to 51 applies:
- (a) les lundi, mardi, mercredi et samedi de chaque semaine entre sept heures le matin (7 h) et dix-neuf heures le soir (19 h); et
- (a) On Monday, Tuesday, Wednesday and Saturday of every week between seven o'clock in the morning (7:00 a.m.) and seven o'clock in the evening (7:00 p.m.);

(b) les jeudi et vendredi de chaque semaine entre sept heures le matin(7 h) et vingt et une heures le soir (21 h).

(b) On Thursday and Friday of every week between seven o'clock in the morning (7:00 a.m.) and nine o'clock in the evening (9:00 p.m.).

### Parcomètre

### Meters

(45) Chaque parcomètre doit être réglé de manière à indiquer le nombre de minutes de stationnement en fonction des pièces de monnaie canadienne qui y sont déposées.

(45) Each parking meter shall be regulated so as to display the number of minutes of parking on the basis of the Canadian coins that are inserted.

(46) Le droit imposé et la durée permise pour le stationnement dans une zone de stationnement munie d'un parcomètre sont prévus à *L'ANNEXE «Q»* ci-dessous.

(46) The prescribed fee and the authorized parking period in a parking zone equipped with a parking meter are indicated in *SCHEDULE "Q"* attached hereto.

(47) Chaque parcomètre doit comporter sur sa surface supérieure un avis indiquant le nombre de pièces correspondant aux diverses durées de stationnement ainsi que la durée maximale de stationnement autorisé.

(47) Each parking meter shall include on its upper surface a notice indicating the number of coins corresponding to the different parking periods and the maximum parking period allowed.

(48) La durée maximale de stationnement ininterrompu, dans une zone de stationnement munie de parcomètres, est celle permise et indiquée sur le parcomètre.

(48) The maximum continuous parking period in a parking zone equipped with parking meters shall be that indicated on the parking meter.

(49) Nul ne doit stationner un véhicule dans une zone de stationnement munie d'un parcomètre sans avoir préalablement acquitté le droit imposé par arrêté ou pour un laps de temps plus long que celui qu'autorisait le droit prescrit par arrêté pour l'utilisation de cet emplacement.

(49) No person shall park a vehicle in a parking zone equipped with a parking meter without first paying the fee prescribed by by-law or for a period longer than that authorized by the fee prescribed by by-law for the use of such parking space.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(50) Le stationnement d'un véhicule dans un emplacement où le parcomètre affiche l'indication "violation" fait foi, sauf preuve contraire, de stationnement sans que le droit imposé par arrêté ait été acquitté ou de stationnement pour une période de temps plus long que celui qu'autorisait le droit prescrit par arrêté pour l'utilisation de cet emplacement.</p> <p>(a) Il est interdit d'insérer un jeton ou autre substitut métallique dans un parcomètre en remplacement d'une pièce de monnaie canadienne prévue dans le présent arrêté;</p> <p>(b) Est passible d'une amende minimale de vingt-cinq dollars quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (a).</p> | <p>(50) The parking of a vehicle in a space where the parking meter show the word "violation" indicates, unless evidence to the contrary is provided, that the parking fee prescribed in the by-law has not been paid or that the parking period authorized by the fee prescribed by by-law for the use of the parking space has expired.</p> <p>(a) No person shall insert in a parking meter a token or other metal substitute of a Canadian coin provided for in this by-law;</p> <p>(b) Any one who contravenes paragraph (a) shall be liable to a minimum fine of twenty-five dollars.</p> |
|--|---|

#### **Stationnement limité à deux heures**

- (51) Nul ne peut stationner son véhicule à l'intérieur d'une zone de stationnement limité à deux heures pour une période excédant deux heures consécutives. Les zones de stationnement de deux heures sont nommées et décrites à L'ANNEXE «P» ci-dessous, à l'intérieur desquelles le stationnement gratuit de deux heures est permis sans frais ou charge pour un maximum de deux heures consécutives.

#### **Two hours limited parking**

- (51) No person shall park a vehicle in a two hour limited parking zone for a period exceeding two consecutive hours. The two hours limited parking zone are listed in **SCHEDULE "P"** attached hereto in which free parking is authorized for a period not exceeding two consecutive hours.

## Permis de stationnement

## Parking permit

### Zones de stationnement réservé

### Reserved parking zone

- (52) Nul ne peut stationner son véhicule dans une zone de stationnement réservée sans être détenteur d'un permis l'autorisant de stationner son véhicule dans cette zone de stationnement réservée et décrite à L'ANNEXE «N» ci-dessous, sur lesquelles le stationnement des véhicules est permis lorsqu'un permis de stationnement mensuel a été délivré par la Société;
- (52) No person shall park a vehicle in a reserved parking zone unless this person is the holder of a permit authorizing him to park a vehicle in that reserved parking listed in **SCHEDULE "N"** attached hereto in which the parking of vehicles is authorized when a monthly parking permit has been issued by the Corporation;
- (53) Les droits d'acquisition des permis mensuels de stationnement sont ceux établis à L'ANNEXE «R» ci-dessous.
- (53) The fees for acquiring a monthly parking permit are set out in **SCHEDULE "R"** attached hereto.
- (54) Un permis mensuel de stationnement sera placé à un endroit en vue sur le tableau de bord, dans la partie intérieure du pare-brise ou sur le rétroviseur intérieur du véhicule.
- (54) A monthly permit shall be visibly placed on the dashboard, the inside surface of the windshield or on the inside rear-view mirror of the vehicle.
- (55) Lorsqu'un permis de stationnement est émis pour le stationnement d'un véhicule dans une zone de stationnement réservée, la zone de stationnement réservée applicable sera indiquée sur le permis et le détenteur d'un tel permis sera autorisé de stationner son véhicule seulement dans la zone de stationnement réservée indiquée sur le permis.
- (55) When a parking permit is issued for the parking of a vehicle in a reserved parking zone, the reserved parking zone where it may be used will be indicated on the parking permit and its holder shall be authorized to park only in the parking zone indicated on the parking permit.
- (56) Tout permis de stationnement émis en vertu du présent arrêté demeure la propriété de la Société et sur demande le permis doit être retourné à la Société ou à la municipalité.
- (56) All parking permits issued pursuant to this by-law remain the property of the Corporation and shall be returned to the Corporation or the municipality upon request.

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>(57) Un permis de stationnement, utilisé contrairement aux dispositions du présent arrêté, peut être annulé par la Société ou la municipalité.</p>   | <p>(57) The Corporation or the municipality may cancel a parking permit that is used in contravention of the provisions of this by-law.</p>  |
| <p>(58) Le tenancier d'un permis de stationnement annulé en vertu de l'article (57) doit immédiatement le retourner à la Société ou la Municipalité d'Edmundston qui lui remboursera le droit pour la partie non utilisée du mois ou de l'année pour lequel le permis fut émis.</p> | <p>(58) The holder of a parking permit that is cancelled under section (57) shall return it immediately to the Corporation or the municipality, which shall reimburse the holder for the portion of the fee corresponding to the unexpired portion of the month or year in respect to which the permit was issued.</p> |

**Stationnement réservé pour les personnes handicapées****Parking space reserved for disabled persons**

- |   |  |
|---|--|
| <p>(59) Nul ne doit stationner son véhicule dans un emplacement de stationnement réservé pour les personnes handicapées sans que soit affichée à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule une plaque d'identification, une autorisation ou une affiche d'identification de personnes handicapées délivrée en vertu de la <i>Loi sur les véhicules à moteur</i>.</p> | <p>(59) No person shall park a vehicle in a parking space reserved for disabled persons unless a disabled persons' identification plate, permit or placard issued pursuant to the <i>Motor Vehicles Act</i> is displayed on or in the vehicle.</p> |
|---|--|

**Stationnement réservé pour les auto-taxis****Parking zones reserved for taxicabs**

- |  |  |
|--|--|
| <p>(60) Nul ne doit stationner un véhicule dans une zone de stationnement réservée pour les auto-taxis, sauf les exploitants et conducteurs d'auto-taxis. Les zones réservées pour les auto-taxis sont nommées et décrites à L'ANNEXE «O» ci-dessous, sur lesquelles le stationnement des auto-taxis est permis selon les termes de l'<i>arrêté municipal réglementant les taxis</i> et les modifications y apportées;</p> | <p>(60) No person shall park a vehicle in a parking zone reserved for taxicabs; except for the operators and drivers of taxicabs. Parking zones reserved for taxicabs means the parking zones listed in <b>SCHEDULE "O"</b> attached hereto in which the parking of taxicabs is authorized under the <i>by-law regulating the Taxicabs</i> and its amendments;</p> |
| <p>(61) Nul exploitant ou conducteur d'auto-taxi ne doit stationner un auto-taxi à l'extérieur d'une zone de stationnement réservée pour les auto-taxis, à moins que ce ne soit pour faire monter ou descendre des passagers.</p>  | <p>(61) No operator or driver of a taxicab shall park a taxicab outside a parking zone reserved for taxicabs except for the sole purpose of loading or unloading passengers.</p>   |

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>(62) Nul exploitant ou conducteur d'auto-taxi ne doit stationner simultanément plus d'un véhicule appartenant au même propriétaire de taxi à l'intérieur d'une zone de stationnement réservée pour les auto-taxis.</p> | <p>(62) No operator or driver of a taxicab shall park more than one vehicle belonging to the same taxi company at the same time in a parking zone reserved for taxicabs.</p> |
|---|--|

**MISE EN APPLICATION DE LA SECTION STATIONNEMENT****ENFORCEMENT OF PARKING SECTION**

- |  |  |
|--|--|
| <p>(63) Les personnes autorisées de la mise en application des sections (34) à (62) sont les agents de police de la municipalité et tous les agents de stationnement employés par la Société.</p>  | <p>(63) All municipal police officers and all parking attendants employed by the Corporation shall be authorized persons for the purposes of the section between (34) and (62)..</p>   |
| <p>(64) Dans le but de faire observer les dispositions du présent arrêté, un agent de stationnement ou un agent de police d'Edmundston, peut placer sur un pneu, de n'importe lequel véhicule arrêté ou stationné, une marque de craie effaçable et l'agent de stationnement, la Société ou la municipalité, n'engendrent aucune responsabilité pour cette action.</p> | <p>(64) For the purpose of enforcement of the provisions of this by-law, a parking attendant or a police officer may place an erasable chalk mark on the tire of any parked or stopped vehicle, and the parking attendant, the Corporation or the municipality incur no liability for this action.</p>           |
| <p>(65) Lorsque l'agent constate que la marque de craie est toujours au même endroit sur le pneu et que deux heures se sont écoulées depuis qu'il a placé cette marque de craie, cela fait foi, sauf preuve contraire, de stationnement illicite.</p>  | <p>(65) When an agent finds that the chalk mark is still in the same place on the tire and that at least two hours have passed since the attendant placed the chalk mark shall constitute proof, unless evidence to the contrary is adduced, that the vehicle is unlawfully parked.</p>                          |
| <p>(66) Lorsqu'il constate un stationnement illicite, l'agent de stationnement doit apposer sur le véhicule un avis, constituant un billet d'infraction au stationnement, à l'intention du propriétaire ou conducteur informant celui-ci du stationnement illicite et lui indiquant qu'il peut payer une amende volontaire.</p>  | <p>(66) When a parking attendant finds that a vehicle is parked unlawfully, the attendant shall affix to the vehicle in question a parking violation ticket addressed to the owner or driver informing him that the vehicle is unlawfully parked and of the possibility that he may pay a voluntary penalty.</p> |

- |  |   |
|--|---|
| <p>(67) L'agent de stationnement doit inscrire sur le billet de contravention mentionné ci-haut :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) l'endroit approximatif de l'infraction;</li><li>(b) la nature de l'infraction aux dispositions du présent arrêté;</li><li>(c) le numéro d'immatriculation du véhicule;</li><li>(d) l'heure et la date où le véhicule fut constaté en violation d'une disposition du présent arrêté;</li><li>(e) tout autre fait relatif à la compréhension et la connaissance de la contravention;</li><li>(f) le montant de l'amende volontaire qui doit être payé pour cette infraction.</li></ul> | <p>(67) The parking attendant shall record on the parking violation referred above:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the approximate location of the violation;</li><li>(b) the nature of the violation of this by-law;</li><li>(c) the registration number of the vehicle;</li><li>(d) the date and time when the vehicle was found parked in violation of this by-law;</li><li>(e) any other fact which is necessary to understand the nature of the violation;</li><li>(f) the amount of the voluntary penalty to be paid for this violation.</li></ul> |
| <p>(68) Le propriétaire ou conducteur d'un véhicule peut, dans un délai de dix (10) jours de la date où l'avis fut attaché au véhicule, payer une amende volontaire de vingt cinq dollars (<b>25\$</b>), laquelle somme, lorsque reçue par la Société, sera considérée comme pénalité volontaire et satisfaisante de l'infraction.</p>   | <p>(68) The owner or the driver of a vehicle may, within ten (10) days of the date on which the parking violation ticket was affixed to his or her vehicle, pay a voluntary penalty of twenty five dollars (<b>\$25.00</b>), which sum, when received by the Corporation, shall be deemed to be a voluntary and sufficient penalty for the violation.</p>   |
| <p>(69) Lorsque l'amende volontaire est faite dans un délai de cinq (5) jours de la date où l'avis fut attaché au véhicule, l'amende volontaire sera alors réduite à quinze dollars (<b>15 \$</b>).</p>  | <p>(69) Where a voluntary penalty is paid within five (5) days of the date on which the parking violation ticket was affixed to the vehicle, the penalty shall be reduced to fifteen dollars (<b>\$15.00</b>).</p>  |

- (70) A défaut du propriétaire ou du conducteur d'effectuer le paiement prévu plus haut dans un délai de dix (10) jours, le propriétaire devient responsable des pénalités prévues ci-après pour infraction aux dispositions du présent arrêté.
- (70) If the owner or the driver fails to pay the voluntary penalty within ten (10) days, the owner shall be liable for payment of the penalties hereinafter provided for violation of this By-law.

**Avis de contravention****Violation notice**

- (71) Lorsqu'un agent d'exécution des arrêtés ou un agent de police aperçoit un véhicule à moteur stationné en contravention du présent arrêté, à l'exception des violations relatives aux parcomètres, peut fixer au véhicule à moteur un avis indiquant au propriétaire du véhicule ou à son conducteur que le véhicule est stationné en contravention du présent arrêté.
- (71) When a by-law enforcement officer or police officer finds a motor vehicle parked in violation of this by-law, other than parking meter violations, he may attach to the motor vehicle a notice to the owner or operator thereof that the motor vehicle is parked in violation of this by-law.
- (72) Lorsqu'un agent de police a un motif raisonnable de croire et croit qu'un véhicule à moteur a été stationné en contravention du présent arrêté, il peut délivrer au propriétaire inscrit du véhicule, un avis à cet effet. Tout avis ainsi délivré est signifié personnellement au propriétaire inscrit du véhicule à moteur ou à un membre adulte de son ménage.
- (72) Where a police officer has reasonable and probable grounds to believe and does believe that a motor vehicle was parked in violation of this by-law, he may issue a notice to the registered owner of such motor vehicle that the motor vehicle was parked in violation of this by-law. A notice issued herein shall be served personally to the registered owner of the said motor vehicle or to an adult member of his household.
- (73) Toute personne qui commet une infraction et est passible de culpabilité en vertu des sections (36), (37), (38), (39), (41), (59) et (60) est coupable d'une amende minimale de cinquante dollars (**50 \$**) et d'une amende maximale de cent vingt cinq dollars (**125 \$**).
- (73) Every person violating the provisions of sections (36), (37), (38), (39), (41), (59) and (60) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than fifty dollars (**\$50.00**) and not more than one hundred twenty five (**\$125.00**).

- (74) Nonobstant l'article (73), quiconque viole une disposition du présent arrêté peut payer une somme égale à l'amende minimale exigée en vertu du présent arrêté au bureau de la Force policière d'Edmundston dans un délai de vingt (20) jours suivant la date de l'infraction et, ayant versé cette somme, l'auteur de l'infraction n'est passible d'aucune poursuite pour cette infraction.
- (74) Notwithstanding section (73), a person who violates any provision of this by-law may pay an amount equal to the minimum penalty imposed under this section to the City of Edmundston Police Department within twenty (20) days from the date of the offence and upon such payment the person committing the offence is not liable to further prosecution for that offence.

#### **VIOLATION**

(75) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition du présent arrêté commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, L.N.-B. 1987, c.P-22.1 et ses modifications, à titre d'infraction de la classe D.

(76) Lorsqu'une personne est condamnée pour avoir accompli sans permis tout acte pour lequel un arrêté en exigeait un, le juge de la Cour provinciale peut lui ordonner d'acquitter, en sus de l'amende, le prix du permis, sauf si elle l'a déjà fait.

(77) Lorsque le juge de la Cour provinciale ordonne le paiement des droits de permis en plus de l'amende en vertu du présent arrêté, les droits de permis sont réputés faire partie de l'amende.

(78) Une fois l'amende payée le contrevenant n'est plus susceptible de poursuites judiciaires.

#### **VIOLATION**

(75) Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this by-law commits an offence punishable as a Category D offence under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, S.N.B. 1987, c.P-22.1, as amended.

(76) A judge of the Provincial Court may order a person who is convicted of performing without a permit an act, for which a by-law requires a permit, to pay, in addition to the penalty, the cost of the permit, unless the person has already paid the cost of the permit.

(77) Where a judge of the Provincial Court orders that the cost of a permit be paid pursuant to this by-law in addition to the penalty, such cost shall be deemed to be part of the penalty.

(78) Upon payment of the penalty, no further proceedings shall be taken against the offender.

- (79) La condamnation d'une personne pour une infraction à un arrêté ne la relève pas de l'obligation de se conformer à l'arrêté; un juge de la Cour provinciale peut, en sus de l'amende imposée, lui enjoindre de faire, sans délai déterminé, tout acte ou toute chose nécessaire pour se conformer exactement à l'arrêté ou pour réparer l'infraction commise; la personne qui néglige, à l'expiration de ce délai, de se conformer à l'ordonnance du juge de la Cour provinciale commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, L.N.-B. 1987, c.P-22.1 et ses modifications, à titre d'infraction de la classe F.
- (79) The conviction of a person for a violation of a by-law does not absolve this person of the duty to comply with the by-law. A judge of the Provincial Court may, in addition to the penalty imposed, order the person to do everything necessary within a prescribed time to comply in every respect with the by-law or to repair the harm caused. Any person who, at the expiration of this period, neglects to comply with a court order commits an offence punishable as a Category F offence under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, S.N.B. 1987, c.P-22.1, as amended.
- (80) Jusqu'à preuve du contraire, le fait qu'une personne soit le propriétaire immatriculé d'un véhicule à moteur qui a été conduit ou garé en contravention d'un arrêté constitue la preuve qu'elle le conduisait ou le garait au moment de l'infraction.
- (80) Until evidence to the contrary is adduced, the fact that a person is the registered owner of a motor vehicle that has been driven or parked in violation of a by-law shall constitute proof that the owner drove or parked it at the time of the offence.

#### Agent d'exécution

- (81) Toute personne nommée par le conseil municipal d'Edmundston à titre d'Agent d'exécution des arrêtés est par la présente autorisée à faire l'application du présent arrêté en vertu du paragraphe 164(3) de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, c.M-22 et ses modifications.

#### Enforcement officer

- (81) Every person duly appointed by the Council of the City of Edmundston as a By-law Enforcement Officer is hereby authorized to give evidence pursuant to Section 164(3) of the *Municipalities Act*, R.S.N.B. 1973, c.M-22, with amendments thereto.

#### ABROGATION

- (82) *ARRÊTÉ RÉGLEMENTANT LA CIRCULATION, LE STATIONNEMENT ET L'UTILISATION DES RUES D'EDMUNDSTON*, étant l'arrêté N° 29R de la municipalité d'Edmundston et adopté le 20 février 2006, est par la présente abrogé.

#### REPEALS

- (82) *A BY-LAW RELATING TO THE REGULATION OF TRAFFIC, PARKING AND THE USE OF STREETS IN EDMUNDSTON*, being by-law No. 29R of the City of Edmundston, passed on February 20<sup>th</sup>, 2006, is hereby repealed.

- (83) *ARRÊTÉ RÉGLEMENTANT LA CIRCULATION, LE STATIONNEMENT ET L'UTILISATION DES RUES D'EDMUNDSTON*, étant l'arrêté N° 29R2007 de la municipalité d'Edmundston et adopté le 20 août 2007, est par la présente abrogé.
- (83) *A BY-LAW RELATING TO THE REGULATION OF TRAFFIC, PARKING AND THE USE OF STREETS IN EDMUNDSTON*, being by-law No. 29R2007 of the City of Edmundston, passed on August 20<sup>th</sup>, 2007, is hereby repealed.
- (84) Toutefois, la révocation des arrêtés mentionnés aux paragraphes ci-dessus ne touche en rien toute peine, confiscation ou obligation antérieure ni toute procédure de mise en oeuvre en suspens au moment de la révocation. Elle ne révoque, n'invalide, ne modifie ni ne touche de façon préjudiciable toute question ou toute chose conclue, existante ou pendante au moment de la révocation
- (84) The repeal of the aforementioned by-laws shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

PREMIÈRE LECTURE : 16 juin 2009  
(par titre)  
DEUXIÈME LECTURE : 16 juin 2009  
(par titre)  
TROISIÈME LECTURE  
(par titre)  
ET ADOPTION : 25 août 2009

FIRST READING: June 16<sup>th</sup>, 2009  
(by title)  
SECOND READING: June 16<sup>th</sup>, 2009  
(by title)  
THIRD READING  
(by title)  
AND ADOPTION: August 25<sup>th</sup>, 2009

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*.

---

Jacques P. Martin, Maire / Mayor

---

Me Marc Michaud, Secrétaire / Clerk